

# Cardiff Confucius Institute 卡迪夫孔子学院



## Newsletter **Summer** 2010 新闻简报 - 2010年 夏季刊



- ▶ Chinese New Year Festival 春节庆祝活动
- ▶ Wales China Schools Project 威尔士中小学汉语教学项目
- ▶ Creative Industries Forum 创意产业论坛



# Welcome

## 院长致辞

*“A journey of a thousand miles begins with a single step.”*

“千里之行，始于足下”

So much has happened since our last newsletter that it is really difficult to know where to start! This saying of Lao-tzu helped me to begin. The following pages show that we have been working on a wide range of subjects and with an increasing number of partners. Please read further to get a glimpse of the Cardiff Confucius Institute's vitality and impact.

自上一期简报发布后，我们卡迪夫孔子学院又开展了许许多多的活动，简直让我不知从何说起！老子的这句名言倒是帮我起了个头。在接下去的几页中，您将看到我们已经和越来越多的合作伙伴开展了更加广泛的工作。敬请各位翻阅本期简报，了解我们卡迪夫孔子学院的活力和影响。

Our two celebrations of Chinese festivals, at the mid-year and at the New Year, were great fun for all concerned, though exhausting for the organisers. We were delighted to work with colleagues at the University of Glamorgan on the Wales/China Creative Industries Forum – the first, we intend, of a series on this topic (see p6). The most significant single innovation in the last few months has been our joint project with colleagues at the Lampeter Confucius Institute to take Chinese language and culture into primary and secondary schools across south Wales (see p4). The plan is to extend this across Wales as quickly as resources allow and I would like to thank the Welsh Assembly Government which has supported the pilot phase of the project. Let's hope that we can build on our early successes.



Professor Fu greets Cardiff's Lord Mayor

傅似逸教授迎接卡迪夫市长

我们组织的两次庆祝中国传统节日的活动：一次在年中，一次在春节，给所有的参加者带来了无比的欢乐。当然，也让我们的组织者忙得筋疲力尽！我们很高兴能和格拉摩根大学的同事们一起举办了“威尔士/中国创意产业论坛”（参见第6页），这是我们计划中的创意产业论坛系列的第一次会议。过去的几个月中，我们的一项重要创新是与兰彼得孔子学院携手在威尔士南部地区的中小学中推广汉语教学（参见第4页）。我们的计划是尽资源所能把这个汉语教学项目尽快推广至威尔士全境。我想借此机会感谢威尔士议会政府对这个项目试行阶段所给予的支持，我们希望能在初步成功的基础上再登新高。

Our work with schools would not have been possible without the guidance and commitment of the staff of CILT Cymru, The National Centre for Languages. Another partnership which is bearing rich fruit is that with Cardiff City Council. We have been delighted to welcome the Lord Mayor and Lady Mayoress to several of our events, a fine bonus to the excellent help we get from many staff across the Council. It goes without saying that the support we have received from HANBAN and from

colleagues at the Chinese Embassy has been exemplary.

威尔士国家语言中心（CILT Cymru）对我们的中小学汉语教学项目给予了很多指导和帮助。没有他们，我们的项目实施是不可能的。我们与卡迪夫市政府的合作也令人瞩目，成效显著。政府员工为我们的活动组织给予了莫大的帮助，市长先生和夫人则几次光临我们的活动，可谓是锦上添花。当然，无需多说，我们从国家汉办和中国大使馆获得的支持和帮助是巨大的。

Our next year promises to be just as eventful and colourful so do contact me or my co-Director, Prof Siyi Fu, if you would like to know more about the work of the Institute.

相信我们接下去的一年会同样丰富多彩。如果您想更多的了解我们学院的工作，请与我或中方院长傅似逸教授取得联系。



**Dr Richard Evans**  
Executive Director,  
Cardiff Confucius Institute  
孔子学院外方院长

# Meet the Team

## 我们的团队

This Newsletter has been compiled and edited on behalf of Cardiff Confucius Institute by its Project Manager, Scott Andrews. Further details on any of the items can be obtained by contacting Scott at the Institute **029 2087 0000** or **Confucius@cardiff.ac.uk**

Regular updates on the activities of Cardiff Confucius Institute can be found on the website: **www.CardiffConfuciusInstitute.org**

本简报由项目经理Scott Andrews代表卡迪夫孔子学院编撰。如需了解有关细节或详情，请与Scott联系（电话：**029 2087 0000**；电子邮箱：**Confucius@cardiff.ac.uk**）

关于孔子学院的动态更新，请访问：  
**www.CardiffConfuciusInstitute.org**

**Siyi Fu**  
Academic Director  
中方院长傅似逸教授



**Scott Andrews**  
Project Manager  
中小学汉语教学项目经理



**Chinese Tutors**  
汉语教师

# Chinese New Year Festival

## 春节庆祝活动

Guests from the Welsh Assembly, British Council Wales, the Chinese Embassy and schools from across Cardiff joined the Lord Mayor and staff from Cardiff Confucius Institute for the 2010 Chinese New Year Gala.

市长先生与孔子学院师生员工欢度2010年春节。威尔士议会政府和英国文化委员会官员、中国大使馆官员以及卡迪夫大学与中小学领导嘉宾也参加了春节联欢晚会。

The Gala took place in front of about 250 guests at the Reardon Smith Theatre at the National Museum of Wales. The evening was organised by the Confucius Institute in association with Cardiff University's Chinese Students and Scholars Association. It showcased a range of Chinese arts including dance, film, a traditional culture fashion show and drama.

晚会由孔子学院主办，卡迪夫大学中国学联协办，在威尔士国家博物馆Reardon Smith剧场举行，观众250多名。晚会节目丰富多彩，有中国才艺、民族舞蹈、录像剪辑、传统文化时装秀和小品等。

Both the Lord Mayor and Mr Qiao - the First Secretary of the Education Section at the Chinese Embassy - paid tribute to the work of the Confucius Institute among schools across the region, having previously met and discussed its China Week programme with school head teachers

市长先生和中国大使馆教育处一等秘书乔先生赞扬了孔子学院在威尔士中小学开展的工作。此前，市长和乔先生与中小学校长们亲切会面，并询问了解了孔子学院开展“中国周”活动的情况。



# Wales China Schools Project

## 威尔士中小学汉语教学项目

Now in its second year, the Wales China Schools Project continues to develop its mission to make Mandarin and Chinese Culture programmes available to primary and secondary schools across Wales.

‘威尔士中小学汉语教学项目’现已步入第二年，正继续朝着目标推进，以实现在威尔士全境中小学开设汉语课和开展中国文化活动的目标。

The project is a partnership between Cardiff Confucius Institute and Lampeter Confucius Institute and runs in collaboration with the Welsh Assembly Government, British Council Wales and Cilt Cymru. A range of courses are offered through this initiative including China Week programmes to primary schools, Welsh Baccalaureate programmes to secondary schools and Mandarin courses to Key Stage 2 and 3 school-children.

这个项目是由卡迪夫孔子学院和兰彼得孔子学院联名申报，与威尔士议会政府、威尔士英国文化委员会以及威尔士国家语言中心Cilt Cymru联合实施的。项目内容包括为小学举办“中国周”活动、为中学开办‘威尔士学位课程’(Welsh Baccalaureate)以及为小学高年级和初中生开设汉语课程。

Tutors from the Schools Project also contributed to ‘Wales, Europe and the World’ - an initiative to provide language taster workshops to 14-19 aged pupils from across Wales. More than 700 pupils took part in Chinese language and Tai Chi workshops at two events in Cardiff and Wrexham.

孔子学院参加了“威尔士走向欧洲和世界”的活动。这一活动旨在鼓励年龄在14至19岁之间的中学生学习外语。该活动今年在卡迪夫和北威尔士的Wrexham分别举办，700多名学生参加了由孔子学院教师讲授的汉语体验课和太极拳班。

Over 20 different courses have already been completed in schools across Cardiff and South Wales so far this academic year. Similar courses have also been taking place in West Wales with staff based at Lampeter Confucius Institute.

这个学年，我们已经在卡迪夫和南威尔士地区的中小学完成了20多个汉语教学项目。兰彼得孔子学院也在西部威尔士开展了类似的工作。

In March 2010 the project brought together all participating groups, including schools from the British Council Wales Chongqing Schools Link

project to the first pan-Wales China Schools Forum meeting. Further details of these activities can be found at [www.WalesChinaSchoolsProject.net](http://www.WalesChinaSchoolsProject.net) and a further publication outlining the activities of the project is due for release later this summer.

2010年3月，本项目的参与方聚首一堂，举办了首届“泛威中国教育论坛”，威尔士与重庆结盟的多所中小学校长也到场参加。本次论坛的更多详情请登录网站 [www.WalesChinaSchoolsProject.net](http://www.WalesChinaSchoolsProject.net)。今年夏季我们将有专刊介绍这个项目。



Pupils from Peter Lea Primary School, Cardiff

卡迪夫Peter Lea小学的表演团队

# Mid Autumn/ National Day Reception

## 国庆/中秋招待会

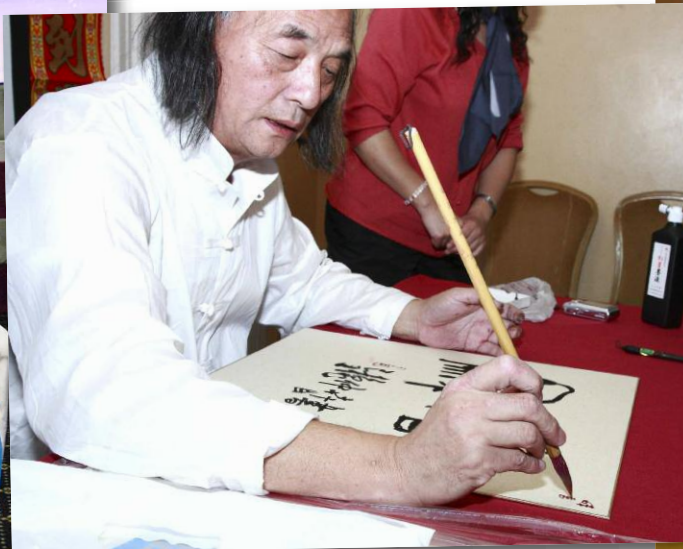


The Lord Major of Cardiff joined guests from the Welsh Assembly, Cardiff Council, Cardiff University and local schools to celebrate the Chinese Mid Autumn Festival and the 60th anniversary of China's National Day, with a range of traditional activities based at City Hall, Cardiff on 1st October 2009.

During the evening, the guests were treated to traditional Chinese teas and demonstrations of Chinese dance and martial arts. The event was supported by a team of performers from London South Bank University.

卡迪夫孔子学院于2009年10月1日在市政厅隆重举办招待会，庆祝中华人民共和国60华诞暨中秋佳节。卡迪夫市长、威尔士议会政府与卡迪夫市政府官员、当地中小学领导等60余名嘉宾出席了招待会，并观看各种表演。

晚会期间，来宾们观赏了中国茶艺、品尝了传统中国茶、并观看了中国民族舞蹈及武术表演。伦敦南岸大学孔子学院为此次活动派来演员，给予了大力支持。



# Wales China Creative 威中创意产业论坛



Sandra Elliott (Cardiff University) and Prof Peter Robertson (University of Glamorgan) welcome forum contributors  
卡迪夫大学国际处长Sandra Elliot 和格拉摩根大学Peter Roberson教授与论坛组织者合影

Welsh cultural and creative industries are being encouraged to build business relations in China through a pioneering new partnership which held its first forum on 16 Nov 2009.

孔子学院与格拉摩根大学联合举办了首次“威中创意产业论坛”，积极推动威尔士创意产业在中国建立商务联系。

Cardiff University's Cardiff Confucius Institute and the University of Glamorgan's School of Creative and Cultural Industries have teamed up to create the Wales China Creative Industries Forum. The Forum aims to help Welsh creative businesses share good business practice, and build collaborative strategies with their Chinese counterparts. Its first event was held recently at the University of Glamorgan's Atrium. It presented a range of ways for creative industries to work in China.

卡迪夫大学孔子学院与格拉摩根大学“创意文化产业学院”于2009年11月16日联合举办了首次“威尔士-中国创意产业论坛”，旨在为威尔士的创意文化产业提供一个与中国同行交流经验、商讨合作战略的平台，为威尔士创意文化产业在中国开展业务推荐可行之道。

More than 60 representatives of Wales' creative industries attended the key note presentations, the networking lunch and afternoon discussion forums. The speakers included Professor Deng Lili, director of the Centre for Animation at Peking University who spoke on China's animation industry. Mr Yu Chaozhong, Vice President of Beijing Crystal Digital Technology provided a multimedia presentation exploring trends in China's digital and multimedia sector.

来自威尔士创意产业的60余名代表参加了论坛和午餐会以及当日下午的研讨会。论坛的主旨演讲人包括北京大学文化研究院主任邓丽丽教授，她介绍了中国动漫产业的情况。北京水晶石动画公司副总裁于朝宗先生则用多媒体演示介绍了中国数字及多媒体行业的动态。

The event also included an exhibitors' market place where businesses and supportive organisations were able to showcase their activities and provide one-to-one advice sessions. There were afternoon discussion forums on patenting and copyright in China, Chinese commercial culture, and a comparison between the UK and Chinese creative sectors.

本次会议还设置了一个“展览者市场”，供威尔士创意产业机构展览各自的产品和提供‘一对一’咨询服务。当日下午的研讨会围绕三个主题：中国的专利和产权、中国商务文化以及中英创意产业对比。

Professor Siyi Fu, director of the Cardiff Confucius Institute said: “As in Wales, China has a flourishing creative

# Industries Forum



Prof Deng Lili addresses the forum  
邓丽丽教授发言

industries sector, and there is great scope for interaction between the two. This event was the first of many for the Forum, offering detailed technical information about how to work with Chinese creative and cultural industries."

卡迪夫孔子学院中方院长傅似逸教授说：“如同威尔士，中国也有一个蓬勃发展的创意产业，两者之间的互动潜力很大。此次论坛仅是今后还将开展的一系列活动的的第一步，它为如何与中国创意文化产业合作提供了具体的、技术性的资讯”。

Professor Peter Robertson, Dean of the School of Creative and Cultural

Industries noted that over 35,000 people across Wales are currently employed in the Creative Industries. Speaking after the event Prof Alan Barrell from Cambridge University said: "It was a very inspiring and well organised event. Clearly there is much to do in the Creative Industries area and I am sure the follow up actions from last Thursday will have significant impact on improving what people now see as possible".

格拉摩根大学创意与文化产业学院院长 Peter Robertson指出：全威尔士目前有超过35,000人受雇于创意产业。活动结束后，剑桥大学Alan Barrell教授说：



Prof Fu and Prof Robertson  
傅似逸教授与Peter Robertson教授

“这次活动很有启发意义，而且组织得很好。很明显，创意产业领域大有可为。我相信，此次论坛的后续活动将使我们目前仅认为是可能的设想得到实现。”

These follow up actions will include the development of an on line forum and the exploration of a possible trade mission to China for the Creative Industries next year. There are also plans to host a follow-up one-day event in 2010.

论坛的后续活动包括开发一个在线论坛以及在明年组织一个威尔士创意产业访华贸易使团，同时也计划在2010年晚些时候再次举办一次为期一天的后续会议。

Further updates on new activities and possible future trade missions will be announced through the forums dedicated website: [www.WalesChinaCreativeIndustries.net](http://www.WalesChinaCreativeIndustries.net)

Details of all the participating partners and downloads of the presentations will also be available from this site. The forum is supported by Cardiff Council, Creative Business Wales and the Welsh Assembly and Chinese Governments.

有关新活动以及贸易使团能否成行将发布在我们的创意产业论坛专门网站：[www.WalesChinaCreativeIndustries.net](http://www.WalesChinaCreativeIndustries.net)

与会伙伴的详情以及论坛演讲资料也可在此网站下载。  
本次论坛得到了卡迪夫市政府，威尔士创意产业部、威尔士议会政府以及国家汉办的大力支持。

# Courses and Day Schools for Summer 2010 and for the 2010-11 New Academic Year

## 2010年夏季和2010-11新学年课程一览表

### Short summer courses 夏季短期课程

starting 15 June 2010 (18-hours in 2 weeks)

#### Refresher Chinese for Beginners

##### 汉语初学者复习班

This is an ideal course for you if you have learned some Chinese and would like to keep up your language skills. You will get ample opportunity to refresh what you have learned, and to have further access to new materials.  
**Mondays, Wednesdays and Fridays**  
from 6:00 pm to 9:00 pm  
Monday 14th June 2010 to  
Friday 25th June 2010

#### Chinese for Business Communication

##### 汉语商务沟通

This is a course for you if you need some Chinese in your work, or simply want to learn some Chinese for your satisfaction. No previous knowledge of the language is required. You will get ample opportunity to practise conversational skills and to develop some cross-culture awareness for communication.

**Mondays, Wednesdays and Fridays**  
from 6:00 pm to 9:00 pm  
Monday 28th June 2010 to  
Friday 9th July 2010

#### Chinese for Tourism

##### 旅游汉语

If you intend to travel in China and you have not studied Chinese before, then this course will enable you to learn some basic conversation in Chinese. As well as learning the language, you will also get some very useful information about major tourist attractions in China and a taste of Chinese folk culture.

**Mondays, Wednesdays and Fridays**  
from 6:00 pm to 9:00 pm  
Monday 28th June 2010 to  
Friday 9th July 2010

### Language classes 语言技能训练型课程

starting 4 Oct 2010 (48 hours in 24 weeks)

#### Chinese (Level I, II, III and IV) 汉语 (一至四级)

Seven classes at different levels are available for you: introductory, intermediate and advanced. You will be able to find a suitable class to develop your comprehensive language skill and communication strategies. You will also get some impression of the outlook and day-to-day life of contemporary China.  
**Commencing 4th October.**

#### Conversational Chinese

##### 汉语口语

This course aims at improving your fluency and comprehension of spoken Chinese. It is suitable for those who want to get more practice of their oral and listening skills. You will work in small groups on different topics, with plenty opportunities to talk and to listen. Video and audio facilities will also be used to enhance learning.

**Tues 28 Sept 2010 to 22 March 2011** from  
5:00 pm to 7:00pm

#### Chinese Reading and Writing

##### 汉语读写

This is an advanced course for those who have learned Chinese before but wish to have special training in written Mandarin. Students will be led gradually to read texts in Chinese characters. They will also have ample opportunities to practice writing, from sentence to paragraph, with a task-based approach.

**Mon 4 Oct 2010 to 28 Feb 2011**  
from 7:00pm to 9:00pm

### Saturday Schools 星期六课堂

China in the Eyes of a Native  
本地人看中国 (2 Oct 2010)

Chinese Customs and Festivals  
中国习俗和节日 (5 Feb 2011)

The Chinese Family 中国家庭  
(5 March 2011)

Chinese Calligraphy 中国书法  
(23 April 2011)

### Cultural classes 中国文化类课程

starting 4 Oct 2010 (20 hours in 10 weeks)

#### China Since 1949 1949年后的新中国

This is a course delivered by someone who has grown up with the new Republic and witnessed the ups and downs of China since its establishment in 1949. A combination of historical objectivity with personal insights adds special flavour to the sessions. Topics include land and people, education, family, social changes, etc.

**Mon 4 Oct 2010 to 6 Dec 2010**  
from 7:00 pm to 9:00pm

#### Calligraphy

##### 中国书法

This is an introductory course to Chinese calligraphy, covering its philosophy, styles, and the essentials of writing techniques. While appreciating the works of the masters, students will also receive some initial training in writing Chinese characters with a brush.

**Thurs 30 Sept 2010 to 2 Dec 2010**  
from 7:00pm to 9:00pm

#### Taiji & Chinese Wellbeing

##### 太极与中华养生

With this course, you will not only learn how to do Taiji, but also get some insight into the philosophy of traditional Chinese well-being. It is a relaxing course, engaging you in healthy physical exercises and interesting activities.

**Tues 28 Sept 2010 to 30 Nov 2010**  
from 7:00pm to 9:00pm

All courses take place at the Cardiff Centre for Lifelong Learning, Senghennydd Road, Cardiff.

Each course is accredited by the University and you can earn 'credits' towards further qualifications.

For further details of all courses (including fees and credits) see:

[www.CardiffConfuciusInstitute.org](http://www.CardiffConfuciusInstitute.org)

or contact 029 2087 0000